

## Отзыв

об автореферате диссертации Гуреевой Анны Андреевны  
«Социокоммуникативные характеристики языковой личности переводчика (на  
материале русского и английского языков)», Волгоград 2014,  
представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук  
по специальности 10.02.19 – теория языка

Диссертация А.А. Гуреевой выполнена в русле антропоцентрического подхода, который выводит на первый план задачу интегрированного описания взаимосвязи человека и его речевой деятельности с учетом особенностей организации коммуникации. Основным фактором, определяющим успешность процессов дискурсивного (межкультурного) взаимодействия, выступают различные виды знаний, умений и компетенций, включающих как собственно языковые, так и выходящие за их пределы экстралингвистические аспекты. Эти языковые и культурно-обусловленные знания определяют то, каким образом информация поступает к коммуниканту, интерпретируется им и формирует речемыслительный импульс в коммуникативном взаимодействии. В этой связи изучение профессиональной личности переводчика, в компетенцию которого входит обеспечение продуктивного общения, представляет несомненную **актуальность**.

**Научная новизна** работы обусловлена целым рядом общелингвистических и коммуникативных аспектов. Автор обосновывает трактовку перевода как социального процесса создания коммуникативного пространства, в рамках которого переводчик реализует определенную социальную роль (с. 10). Осуществив комплексный анализ рефлексивных и авторефлексивных высказываний о переводчике как субъекте опосредованной коммуникации, А.А. Гуреева обосновывает выделение целого ряда характеристик профессиональной личности переводчика (с. 11-16).

Основные положения диссертации, в первую очередь, выносимые на защиту, и используемые в ней методы научного исследования, с нашей точки зрения, заслуживают поддержки и одобрения. **Теоретическую значимость** работы усиливает тот факт, что она задает вектор интерпретации перевода как социального процесса, обусловленного социокоммуникативными характеристиками профессиональной личности переводчика (с. 11-12).

Формулировки целеустановок диссертационного исследования и его задач, являются логичными и соотносятся с направлением научного анализа в целом. Работа насыщена интересными наблюдениями и научно значимыми выводами. Особого внимания заслуживает критический анализ выявленных характеристик с точки зрения их релевантности для обеспечения успешного перевода (с. 13- 14).

Диссертационная работа имеет несомненную **практическую ценность**: в автореферате представлен иллюстративный эмпирический материал и детально сформулированные выводы. Так, на наш взгляд, исключительно ценными (как для теории, так и для практики перевода) являются обобщения, касающиеся профессиональной адаптивности переводчика, которая параметризирована автором работы как с позиции этапности, так и с точки зрения качественного наполнения (с. 13).

Автореферат и 11 публикаций в полной мере отражают основные положения диссертации, которая по своему содержанию, исследовательскому аппарату, логике изложения, достоверности результатов и выводов, научной новизне соответствует требованиям, предъявляемым ВАК РФ к кандидатским диссертациям, а ее автор, Гуреева Анна Андреевна, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – теория языка.

Канд. филол. наук, доцент кафедры  
теории и практики перевода  
Северо-Кавказского федерального университета

355009, г. Ставрополь,  
9 ноября 2014 г.



<http://ncfu.ru>

Т.В. Марченко